

Д. С. КУЗАВКА

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени

А. С. Пушкина

Научный руководитель – Д. В. Архипов

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод, как известно, – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. В научной и технической литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Несмотря на то, что существуют довольно многочисленные, хотя и фрагментарные, исследования, посвященные проблемам аббревиации в современных языках, сокращенные лексические единицы остаются во многих отношениях загадкой в лингвистическом плане, поскольку применительно к ним приходится рассматривать под специфическим углом зрения такие фундаментальные проблемы как проблема структуры слова и его значения, проблема морфемы и др. Этой сложностью объясняется противоречивость мнений, а порой и противоречивый подход к сокращенным лексическим единицам.

Перевод сокращений и аббревиатур всегда являлся актуальной темой для изучения, но в последнее десятилетие ему уделяется особое внимание. Необходимо отметить, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы и поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются. Весьма различается частота употребления конкретных групп сокращений, в частности в английском *e. g.* (*exempli gratia*), в то время как в русском языке предпочтительнее употреблять в аналогичных случаях «например». Из этого видно, что не следует стремиться в каждом случае передавать иностранные сокращения на русском языке также сокращением.

Обладая почти исключительно назывной функцией, подобно и даже в большей степени, чем термин и имя собственное, аббревиатура переводится эквивалентом – названием того же референта на родном языке, а при отсутствии такого же – нередко названием близкого понятия (ср. рус. «загс», англ. “registry office”). По существу, переводом это можно назвать лишь условно, поскольку аббревиатура, как правило, собственного значения не имеет, а является уменьшенным отражением значения исходной единицы – соотношением, которое должно сохраниться и в переводе на русский язык также сокращением. Тем не менее, переводчику необходимо знать основные способы передачи иностранных сокращений на русский язык. Такими способами являются:

- передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением;
- заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания);
- передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация);
- передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция);
- описательный перевод;
- создание нового русского сокращения.

Зачастую для переводчика использование аббревиатур в речи или тексте представляет собой определенную сложность. Даже при употреблении известных сокращений могут возникнуть серьезные вопросы. К примеру, ЕСАС = European Civil Aviation Conference – Европейская конференция по вопросам гражданской авиации (ЕКГА). Как это сокращение переводить при устном переводе – как указано в словаре (ЕКГА), или как оно довольно часто звучит даже в речи выступающих по-русски (ИКАК)? Или АИЦ = Aeronautical Information Circular – Аэронавигационный информационный циркуляр (АИЦ) это все-таки АИЦ или АИК, как его часто произносят переводчики? Скорее всего, и в первом и во втором примере большее право на жизнь имеют первые варианты – ЕКГА и АИЦ просто в силу того, что они правильные.

Информативная емкость, удобство произнесения, легкая запоминаемость сокращений, особенно акронимов, способствуют росту их числа и использования в различных областях коммуникации, а значит и возрастает необходимость их исследования. В исследованиях, посвященных проблемам аббревиации, содержится много спорных и противоречивых утверждений. До сих пор остается много неясного в вопросе о природе сокращений, об их взаимосвязи с системой языка, нет строгой, четкой классификации структурных типов сокращенных лексических единиц, не

приведен строгий научный анализ особенностей отдельных структурных типов. Чрезвычайно много неясного в вопросе о лексико-семантических особенностях сокращений, закономерностях их семантического развития. Таким образом, в настоящее время одна из важнейших задач в области создания общей теории аббревиации заключается в сборе и анализе достоверного и обширного фактического материала, на котором можно было бы построить обобщения всех сокращенных лексических единиц и дать их подробную характеристику, что может являться темой для дальнейшего исследования.

Общепринятым стало разделение всех сокращений на графические и лексические, под графическими сокращениями подразумеваются сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы. Лексическое сокращение – это единица языка, обладающая не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением, и существующая в речи как нечто уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. Охарактеризованы основные типы сокращений, т. е. аббревиатура, акроним, сокращенное кодовое наименование, контрактура, организационное обозначение.

Таким образом, указанные выше особенности сокращений свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковой материал, во многом отличающийся от обычных лексических единиц, что должно учитываться при работе с ними. Проблема аббревиации привлекает все большее внимание лингвистов. Широкое использование самых различных сокращений – это своего рода ответ языка на происходящую в мире научно-техническую революцию. И не удивительно, что наиболее интенсивно аббревиация используется именно для пополнения лексики новых, бурно развивающихся отраслей науки и техники: космонавтики, ракетного дела, радиоэлектроники, ядерной энергетики, программирования и т. д.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Высшая школа, 2003. – 240 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Наука, 1996. – 208 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.